

INTISARI

Penelitian ini mengangkat naskah *Layang Anbiya* koleksi Bapak Sjaichuddin (selanjutnya disingkat *LABS*) di Desa Plandi, Jombang, Jawa Timur sebagai objek kajian. Naskah *LABS* merupakan naskah yang ditulis menggunakan aksara Arab Pegon berisi kisah para nabi dan kisah sampingan mengenai para sahabat nabi. Penelitian ini dibatasi pada pupuh XLI–XLV yang memuat kisah Nabi Muhammad dan para sahabat. Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk menghadirkan suntingan teks, terjemahan, dan ringkasan isi teks agar dapat dibaca oleh pembaca awam. Selain itu, tujuan lain dari penelitian ini adalah mencatat aspek budaya yang tercermin dalam teks *LABS*, utamanya dalam kisah sahabat Nabi Muhammad yang bernama Sayid Jabar dan Raja Rajazi.

Metode yang digunakan adalah menggabungkan metode penelitian filologi untuk menghadirkan suntingan teks edisi kritis, terjemahan campuran Catford, metode *close reading* sebagai teknik analisis, dengan oposisi biner Lévi-Strauss sebagai kerangka interpretasi lokalisasi aspek budaya Jawa pada kisah Sayid Jabar dan Raja Rajazi dalam teks *LABS*. Hasil suntingan teks menunjukkan terdapat inkonsistensi dalam penulisan teks *LABS*. Selain itu, hasil dari analisis isi teks menemukan tiga aspek budaya Jawa yang muncul dan mengandung oposisi biner, yaitu mengenai penolakan gamelan dalam ajaran Islam, darah putih yang beraroma wangi saat kematian Sayid Jabar, serta penggunaan daging ayam dalam pengobatan Raja Rajazi. Dengan demikian, naskah *LABS* tidak hanya berfungsi sebagai bacaan semata, tetapi juga sebagai dokumen sejarah yang mencerminkan penyesuaian ajaran agama Islam terhadap budaya masyarakat Jawa.

Kata kunci: *Layang Anbiya*, filologi, lokalisasi, budaya Jawa, oposisi biner

ABSTRACT

This study examines the *Layang Anbiya* manuscripts from Mr. Sjaichuddin's collection (hereinafter abbreviated as *LABS*) in Plandi, Jombang, East Java. The *LABS* manuscript, written in the Arabic Pegon script, contains stories of the prophets and side stories about the Prophet's companions. This research is limited to cantos XLI–XLV, which focus on the history of the Prophet Muhammad and his companions. The primary objective of this research is to present a critical edition of the text, along with a translation and summary, to make it accessible for general readers. Furthermore, the purpose of this research is to examine the cultural aspects that reflect human thought in the *LABS* text, particularly in the story of the Prophet Muhammad's companions, Sayid Jabar and King Rajazi.

The method integrates philological research, critical editing, mixed translation of Catford's theories, and close reading, aided by Lévi-Strauss's binary oppositions, to examine the cultural aspects of the story of Sayid Jabar and King Rajazi in the *LABS* text. The results of the text edits show several inconsistencies in the *LABS* text. Content analysis uncovers three aspects of Javanese culture featuring binary oppositions: rejection of gamelan in Islamic law, the fragrant white blood associated with Sayid Jabar's death, and the use of chicken in the treatment of King Rajazi. The *LABS* manuscript serves as both reading material and a historical document that shows how Islamic beliefs adapted to Javanese culture.

Keywords: *Layang Anbiya*, philology, localization, Javanese culture, binary oppositions

PATHISARI

Panaliten punika anggadhahi *objek kajian* naskah *Layang Anbiya* kagunganipun Bapak Sjaichuddin (salajèngipun dipunringkès dados *LABS*) ing Desa Plandi, Jombang, Jawa Timur. Naskah *LABS* punika dipunsèrat mawi aksara Arab Pegon lan ngèwrat cariyos para nabi lan para sahabat nabi. Panaliten punika dipunwatèsi ing pupuh XLI–XLV ingkang ngèwrat cariyosipun Nabi Muhammad lan para sahabatipun. Ancasipun panaliten punika nyawisakèn bèsutan *teks* sarta pèrtalan lan ringkèsan supados saged dipunwaos lan dipunmangèrtosi kanthi gampil dening para pamaos. Salajèngipun, panaliten punika ugi gadhah ancas kangge ngandharakèn *aspek* budaya wontèning *teks LABS*, utaminipun *kisah* sahabat Nabi Muhammad inggih punika Sayid Jabar lan Raja Rajazi.

Methodhè ingkang dipunginakakèn inggih punika *kombinasi* antawisipun methodhè filologi, *kritik teks*, pèrtalan campuran saking teori Catford, methodhè *close reading*, lan *teori oposisi biner* dening Lévi-Strauss kangge ngandharakèn *aspek* budaya salèbèting cariyos Sayid Jabar lan Raja Rajazi ing *teks LABS*. Asil bèsutan *teks* nédhakèn *inkonsistensi* salèbèting *teks LABS*. Salajèngipun, asil *analisis isi teks* manggihi tigang *aspek* budaya Jawa wontèning *teks LABS* ugi ngèwrati oposisi biner. Tigang *aspek* budaya kasèbut inggih punika babagan gamèlan lan ajaran Islam, gètih pethak ingkang wangi nalika Sayid Jabar pèjah, lan daging ayam ingkang dipunginakakèn kangge njampeni Raja Rajazi. Samakatèn, naskah *LABS* anggadhahi *fungsi* minangka waosan lan *dokumen sejarah* ingkang nédhakèn caranipun masarakat Jawa ngrasuk agama Islam.

Wosing tēmbung: *Layang Anbiya*, *filologi*, *lokalisasi*, *budaya Jawa*, *oposisi biner*